

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXXII

376. Xochinquiahuac y
xochithualli manica
oncan ontzatzi
tlayapapa'huiya o ancuicanitl
ahuayya ohuaye yyao ayye ohuaye a huayyao huiya.
377. Oye'coque hue
ohualacic in nepapan tototl
xoxohuic in tototl
coçahuic in tototl
teocuitlaxochitototl
niman ye tlahuquechol
ye hueloncuico ye ichan y yehuan Dios y yyao etcetera.
378. Maquiztlin tlamatelolli ya
çan quetzalchalchihuitl
çan ca teocuitlatl y
huel in tlapitzalli
çan ca yehua in ipan nicmati a yectli ye mocuitl¹⁶²
yectli ya moxochiuh [22r] o yehuan Dios
y yyao aye etcetera.

XXXII²¹⁷

376. En la entrada florida,
donde está el patio con flores,
allá da voces,
grita de gozo el cantor.

377. Llegaron,
vinieron los variados pájaros,
las aves verdes,
las amarillas,
las de color de flor dorada,
también el ave tlauhquéchol.
Hay bello canto en su casa de Él, Dios.

378. Como ajorca pulida y reluciente,
precioso jade,
metal precioso,
bella flauta,
así apreció tu hermoso canto,²¹⁸
tu hermosa flor, [22r] Dios.

379. Chalchiuhtl lolihuiuco
 in quetzallin patlahuac y huitolihuc
 çan ca teocuitlatl
 y huel in tlapitzalli
 çan ca yehua o in ipan nicmati a yectli ye mocuitl¹⁶³
 yectli ya moxochiuh o yehuan Dios y yyao aye.
380. Cuicailhuiçolli
 xochintlacuilolli quitotontihuitz
 quiçoçouhtihuitz
 yehua in Santa Maria in mochipa ichpochtli
 tlaoc xiyacaquican a ylili ohuaya o etcetera.¹⁶⁴
381. Papalocalitic y ye
 amoxcalitic
 ychan Dios y
 tlahcalitic y
 oncan oncuica y heco a yehuan Santa Maria
 in mochipa ichpochtli
 tlaoc xiyacaquican a ylili ohuaya o.
382. Tlahuimomozticpan¹⁶⁵ ohuaye
 oncan ya ihcac yxochiuh y yehuan Dios huiya
 çan quixochintzetzelo a ycuic
 ma ahuii ye ehuya ayya ayyaha oo a yli
 ayancohuili yacohuia ohuaya ohuaya.

379. Como jade redondo,
ancha pluma de quetzal que se curva,
metal precioso,
bien trabajado,
*así aprecio tu hermoso canto,
tu hermosa flor, Dios.*
380. Lo que queda de la fiesta del canto,²¹⁹
las pinturas floridas viene desatando,
viene desplegando
Santa María,²²⁰ la siempre doncella.
Escuchad.
381. En la casa de las mariposas,
en la casa de los libros,
es la casa de Dios.
En la casa de la luz,
allí canta Santa María,
la siempre doncella.
Escuchad.
382. En el altar luminoso
allí se yerguen las flores de Dios.
Sólo esparce con flores su canto,
que tenga contento.

383. Xochihuilacapitzolotoc¹⁶⁶ y a
 ychan Dios hi
 oncan onchialo Santa Maria
 onahuiltilotoc
 quihquizcopan cuicotoc y a
 onnetlamachtilo ya ayia ayyaha oo etcetera.¹⁶⁷

383. Se hace sonar la flauta florida
 en la casa de Dios,
 allí es esperada Santa María,
 es alegrada,
 con caracoles se entona el canto,
 hay contento.